

E1 - The Melancholy of Angeline

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Voice

Master.

[00:03] Voice

It hurts.

[00:05] Voice

Help me.

[00:07] Voice

I'm so lonely.

[00:09] Voice

Why... Why...

[00:31] Belgrieve

It's been eight years,

[00:33] Belgrieve

but I still remember the incident.

[00:45] Kerry

Heya, Bel!

[00:46] Kerry

Good morning.

[00:48] Belgrieve

Good morning, Kerry.

[00:50] Kerry

We're planting onions.

[00:52] Kerry

Could you lend us a hand?

[00:54] Belgrieve

Is tomorrow okay?

[00:56] Belgrieve

I'm on my way to pick some herbs

I was asked to get.

[00:59] Kerry

Sounds like you're busy, too.

[01:01] Belgrieve

Welp, I'll see you tomorrow!

[01:03] Kerry

Sure thing.

[01:22] Belgrieve

A crying baby?

[01:25] Belgrieve

Is it a pixie's trickery?

[01:34] Belgrieve

I don't believe it.

[01:39] Belgrieve

What's a baby doing here?

[01:53] Belgrieve

Hay for warding off evil spirits...

[01:56] Belgrieve

It doesn't seem neglected or abandoned.

[02:00] Belgrieve

Guess I've got no choice, do I?

[02:22] Belgrieve

Angeline, don't get lured in
by such obvious openings.

[02:26] Belgrieve

You need to predict your
opponent's movements.

[02:29] Angeline

You hit me.

[02:29] Belgrieve

Huh?

[02:30] Angeline

You hit me for real, Dad!

[02:34] Belgrieve

But you told me not to hold back.

[02:37] Angeline

Up.

[02:39] Belgrieve

What?

[02:40] Angeline

Pick me up!

[02:42] Belgrieve

You're still such a baby even
though you're twelve, Ange.

[02:50] Angeline

You smell nice, Dad.

[02:54] Belgrieve

All right, let's get ready for dinner.

[02:56] Angeline

Yeah!

[03:02] Belgrieve

Let's splurge a little today.

[03:06] Angeline

I love cowberries!

[03:09] Belgrieve

Now let's give thanks for
these blessings of the land.

[03:14] Angeline

Let's eat!

[03:22] Angeline

I'll do it.

[03:23] Belgrieve

It's all right. Your old man can handle it.

[03:27] Angeline

I'm going to the city tomorrow.

[03:30] Angeline

I won't be able to help you anymore.

[03:34] Belgrieve

Then maybe I'll let you do it after all.

[03:38] Angeline

Okay!

[03:42] Belgrieve

It's been twelve years.

[03:44] Belgrieve

*I never thought she'd choose to follow
in my footsteps and become an adventurer.*

[03:50] Angeline

I'm all done, Dad!

[03:54] Belgrieve

Goodness gracious...
Your hands are still wet.

[03:57] Angeline

Squeeze me.

[04:04] Angeline

I'm gonna work hard.

[04:05] Angeline

I'm gonna work hard on my own to be a
great adventurer who protects the weak.

[04:12] Belgrieve

Yeah.

[04:20] Belgrieve

Ange.

[04:21] Belgrieve

Nothing's more important to an
adventurer than their own life.

[04:25] Belgrieve

You musn't push yourself too hard.

[04:29] Angeline

Okay.

[04:30] Belgrieve

All right. Go on, then.

[04:34] Angeline

I'm off!

[04:49] Sign

My Daughter Left the Nest and Returned an S-Rank Adventurer

[06:10] Sign

Episode 1 "The Melancholy of Angeline"

[06:14] Adventurer 1

Where are our reinforcements?

[06:17] Adventurer 2

Don't let it escape! After it!

[06:22] Anessa

Keep it low, Miri!

[06:25] Miriam

Okey doke.

[06:51] Adventurer 1

Wow, with one blow, she took out a wyvern
not even Double A-rankers could handle.

[06:57] Adventurer 2

She's that rumored S-rank adventurer!

[06:59] Adventurer 2

The Black-Haired Valkyrie... Angeline!

[07:07] Miriam

You're sure in high spirits, Ange.

[07:09] Anessa

Is your upcoming vacation that big of a deal?

[07:12] Angeline

You bet it is!

[07:14] Angeline

I'm seeing my dad for the
first time in five years!

[07:16] Angeline

Now, I'd better hurry back
to Orphen so I can pack!

[07:29] Belgrieve

Boy, it's hot.

[07:31] Barnes

What are you doing, Mr. Bel?

[07:34] Belgrieve

What am I doing? I'm weeding.

[07:37] Barnes

Then I won't have anything to do.

[07:40] Belgrieve

Well, maybe, but...

[07:42] Barnes

More importantly, my dad's calling you.

[07:45] Belgrieve

What?

[07:46] Kerry

A traveling merchant delivered
this letter for you from Ange.

[07:51] Belgrieve

Oh, thanks.

[07:53] Kerry

I bet you were weeding our field, weren't you?

[07:56] Kerry

You already exterminate monsters,
manage the woods, and instruct our kids.

[08:01] Kerry

We're all grateful for...

[08:04] Kerry

Fine, fine. Go ahead and read it.

[08:06] Belgrieve

I will.

[08:16] Kerry

How's Ange doing?

[08:18] Belgrieve

She's taking an extended
vacation to come visit.

[08:22] Kerry

That's big news.

[08:24] Kerry

We'll have to give her the royal treatment.

[08:27] Barnes

Ange's rank S now, isn't she?

That's supposed to be amazing, right?

[08:31] Belgrieve

Yeah. It's the highest rank awarded
by the Orphen adventurer's guild.

[08:36] Belgrieve

I'm so proud of my daughter.

[08:40] Belgrieve

It's been five years, huh?

[08:43] Belgrieve

I'm looking forward to it.

[08:46] Angeline

I'm going home, I'm going home!

[08:50] Angeline

Gonna get to see my dear old dad!

[08:53] Miriam

Just how much does she love her dad?

[08:56] Anessa

Seriously. I'm kind of surprised.

[08:59] Angeline

You two sure you won't come?

[09:01] Anessa

We have to temporarily work with another party as a condition for your vacation.

[09:07] Miriam

Though I *am* curious to find out what your dad's like.

[09:12] Angeline

He's kind, strong, and incredibly cool.

[09:15] Angeline

I'm proud to call him my father.

[09:17] Miriam

He's strong? Is he an adventurer, too?

[09:20] Angeline

Yeah. Well, a former one, anyway.

[09:22] Angeline

He taught me how to use a sword and everything I know about being an adventurer.

[09:27] Miriam

Wow.

[09:29] Angeline

I still haven't managed to land a blow on him yet.

[09:33] Anessa

What? You haven't?

[09:35] Miriam

Then he must be amazing!

[09:36] Angeline

He is! My dad is absolutely the best!

[09:43] Lionel

H-Hey, Ms. Ange...

[09:46] Anessa

Mr. Lionel.

[09:48] Angeline

What brings the guild master to my door?

[09:51] Lionel

W-Well, you see, a swarm of giga ants and their queen have turned up in Asterinos...

[09:57] Angeline

I've already submitted my request for time off!

[10:00] Angeline

I'm going home to Turnera!

[10:01] Lionel

Won't you reconsider?!

[10:04] Lionel

People have already died... Please help them!

[10:12] Anessa

If we don't go,

Asterinos is as good as done for.

[10:15] Miriam

It's too bad, but... y'know?

[10:30] Angeline

Pesky insects...

[10:33] Angeline

I'll kill every last one of you!

[10:45] Belgrieve

Ange!

[10:48] Merchant

Is this the home of Mr. Belgrieve?

[10:51] Belgrieve

Yes, that's me.

[10:54] Merchant

I have a letter from Ms. Angeline.

[10:58] Belgrieve

Thank you.

[11:08] Belgrieve

I see. An urgent job, huh?

[11:14] Belgrieve

I hope I get to see her soon.

[11:26] Miriam

Ange's pretty irritated, huh?

[11:28] Anessa

No helping it.

Her vacation got put off again.

[11:39] Angeline

I hope I get to see my dad soon...

[11:50] Lionel

What incredible speed...

[11:52] Lionel

I can't believe she's
completed this many jobs.

[11:55] Assistant

Ms. Angeline must've just been
in that much of a hurry to go home.

[12:12] Blue-Haired Merchant

You're in a rather good mood.

[12:14] Blue-Haired Merchant

Judging by your luggage,
are you on your way home?

[12:16] Angeline

I am, at long last.

[12:19] Angeline

It's been a week since I left Orphen.

[12:21] Angeline

I'm almost there.

[12:22] Blue-Haired Merchant

Sorry for asking you to guard
my goods during your time off.

[12:27] Angeline

It's fine. My trip home was postponed
because of an urgent job,

[12:31] Angeline

but I finally get to see my dad.

[12:33] Blue-Haired Merchant

I'm sure your father will be delighted.

[12:36] Angeline

Say, my dad's known as Belgrieve the Red Ogre.

[12:40] Angeline

Ever heard of him?

[12:41] Blue-Haired Merchant

Pardon my ignorance.

I'll remember that name.

[12:45] Blue-Haired Merchant

But only exceptional adventurers
earn titles like that.

[12:49] Blue-Haired Merchant

I bet he's impressively powerful.

[12:52] Angeline

Yeah. I'm proud of my dad,
Belgrieve the Red Ogre.

[12:58] Blue-Haired Merchant

Mr. Belgrieve the Red Ogre, huh?

[13:01] Blue-Haired Merchant

Must be something...

[13:08] Blue-Haired Merchant

Wait... What?

[13:15] Seren

Please let us go.

[13:17] Seren

I'm in a race against time.

[13:21] Bandits

What?

[13:22] Angeline

If you don't want to die,
leave the girl and get out of here.

[13:26] Bandit A

Ha! Can't you see how many of us there are?

[13:30] Bandit A

What can you do all by yourself?

[13:32] Angeline

You'll pay.

[13:33] Bandit A

What?

[13:34] Angeline

Because of you...

[13:36] Angeline

I'll have less time with my dad now.

[13:41] Bandit B

Wh-What's with her?

[13:44] Angeline

I'll make you pay for this!

[13:55] Blue-Haired Merchant

A-Are you all right?!

[13:57] Angeline

Yes. Some bandits were attacking
this girl and her guard.

[14:01] Angeline

Honestly...

[14:03] Seren

Thank you for saving us.

[14:06] Seren

I am the third daughter of
the Bordeaux family, Seren.

[14:10] Blue-Haired Merchant

What? You're a daughter of Count Bordeaux?

[14:14] Angeline

Someone so important
should have more guards...

[14:18] Seren

While touring the area, I got word

[14:20] Seren

that my father collapsed
and is in critical condition.

[14:24] Seren

I rode out to see him as quickly as
I could with only my guard at the time.

[14:30] Angeline

You're going to see your father?

[14:32] Seren

Since we've now lost our horses...

[14:35] Seren

It's more than a four-day walk to Bordeaux.

[14:42] Seren

I doubt I'll make it in time.

[14:46] Seren

But it wouldn't be right to ask
since you saved my life...

[14:52] Seren

This must be fate.

[14:55] Angeline

What are you saying?!

[14:56] Angeline

This is your dear father we're talking about.

[14:58] Angeline

Don't just chalk it up to fate!

[15:02] Seren

Ms. Angeline...

[15:04] Angeline

Take us back to Bordeaux immediately.

[15:06] Blue-Haired Merchant

What? B-But Ms. Angeline, your father...

[15:10] Angeline

I need to take this girl
to her see her sick father.

[15:14] Angeline

I'll pay for your goods and your trouble.

[15:17] Angeline

So please.

[15:21] Blue-Haired Merchant

Get in. We'll go as fast as we can.

[15:27] Seren

Thank you so very much.

[15:32] Angeline

*I'm sorry, Dad, but I'll make it home
next time for sure.*

[15:43] Belgrieve

I see. So that's what happened.

[15:46] Belgrieve

She sure is working hard.

[15:48] Children

Mr. Bel!

[15:50] Children

Let's go to the mountains!

[15:54] Belgrieve

Is it that time already?

[15:56] Pete

Sorry. The kids insisted we come now.

[16:02] Belgrieve

I'll get ready. Give me a minute.

[16:10] Belgrieve

Listen up. We're not here to play.

[16:13] Belgrieve

Pay attention to your surroundings.

[16:16] Children & Pete

Okay!

[16:17] Belgrieve

Pete, how are things up front?

[16:20] Belgrieve

Don't just look. Use all of your senses.

[16:24] Pete

I hear the trees swaying in the wind,
the sound of flowing water, and...

[16:29] Pete

There's a pleasant, refreshing smell.

[16:33] Belgrieve

That's the scent of devil's dropwort.

[16:36] Belgrieve

It's an herb that only grows
where there's clean water.

[16:40] Belgrieve

It means there's a watering hole nearby.

[16:42] Children & Pete

Whoa...

[16:44] Belgrieve

Okay, let's find that watering hole.

[16:46] Belgrieve

But don't focus solely on that.

[16:50] Belgrieve

We could run into beasts or
monsters at any moment.

[16:54] Children & Pete

Okay!

[16:59] Belgrieve

Let's gather devil's dropwort, everyone.

[17:03] Belgrieve

But don't wander off too far.

[17:06] Children & Pete

Okay!

[17:08] Children

Let's start over there.

[17:09] Children

What's it look like?

[17:12] Belgrieve

*Come to think of it,
I came here often with Ange.*

[17:16] Belgrieve

*She learned everything
after seeing it just once.*

[17:20] Young Angeline

Dad, this is it, right?

[17:22] Belgrieve

Sure is. Nicely spotted.

[17:27] Belgrieve

*Feels like it was more
than just a child's quick wit.*

[17:31] Belgrieve

Go figure she made it to rank S.

[17:34] Belgrieve

In contrast, I'm just a wannabe quitter.

[17:39] Belgrieve

I...

[17:41] Belgrieve

*No, I wouldn't have found Ange
if I hadn't returned to Orphen.*

[17:48] Belgrieve

What will be, will be.

[17:54] Belgrieve

Oh, no!

[18:09] Sister

Mr. Bel?

[18:11] Pete

Are you all right?

[18:13] Belgrieve

That was lame.

[18:15] Belgrieve

I doubt this would've happened to Ange...

[18:24] Anessa

She's really stressed out.

[18:27] Miriam

Seriously.

[18:28] Angeline

*I'm gonna work so hard that the next
time I take an extended vacation,*

[18:31] Angeline

the guild won't be able to say a word!

[18:34] Miriam

*Say, say! If you're feeling stressed,
I know a nice place.*

[18:38] Miriam

Why don't we all go?

[18:40] Both

Huh?

[18:47] Anessa

Can we finish all of this?

[18:53] Angeline

It's so good!

[18:56] Miriam

I'm so happy.

[18:59] Anessa

It's not too sweet or greasy.

[19:02] Miriam

It's tasty!

[19:04] Angeline

It's the best!

[19:06] Anessa

It's certainly good.

[19:08] Angeline

Ane, if you don't want that, can I have it?

[19:11] Anessa

Nope. This is mine.

[19:14] Angeline

I wish my dad could try this.

[19:17] Anessa

It's too bad about the other day.

[19:19] Miriam

You haven't been home yet, right?

[19:22] Angeline

Right. I don't know when
I'll be able to take time off next.

[19:26] Anessa

But didn't you save a daughter
of Count Bordeaux?

[19:31] Angeline

Yeah, apparently.

[19:33] Anessa

He governs land in the north
that includes Turnera.

[19:37] Anessa

I'm impressed you made a connection
with such an influential noble.

[19:41] Angeline

I don't care about that.

[19:44] Angeline

I'm just glad Seren got to see her dad.

[19:49] Anessa

I see.

[19:52] Angeline

Next time, I'll make it home.

[19:54] Angeline

If I keep up this pace,

[19:57] Angeline

the guild won't be able to decline
my next extended vacation request.

[20:03] Miriam

At least we're raking in the money
since we do nothing but work.

[20:09] Anessa

If you've got more than you know what to do with, why not give to the orphanage?

[20:13] Miriam

Oh, you're so right.

The sister would be delighted.

[20:18] Angeline

The orphanage?

[20:19] Anessa

We grew up in an orphanage.

[20:21] Miriam

The sister was like a mother to us.

[20:24] Miriam

I guess we didn't have a father.

[20:28] Angeline

I never knew that.

[20:30] Angeline

We never talk about our life stories.

[20:34] Miriam

You're right.

[20:35] Anessa

We're always talking about monsters or adventurers.

[20:40] Angeline

I was abandoned as a baby.

[20:42] Angeline

My dad found me in the mountains.

[20:45] Anessa

What?

[20:47] Miriam

For real? Seriously? Tell us more!

[20:53] Angeline

Dear Dad... I'm sorry I haven't been able to come home.

[20:58] Angeline

*After reaching rank S,
I joined my first party.*

[21:03] Angeline

*At first I wasn't sure about
adventuring with companions,*

[21:07] Angeline

but now I find they're quite dependable.

[21:10] Angeline

Anessa is the oldest and very serious.

[21:13] Angeline

She never misses with her bow.

[21:17] Angeline

She handles all the troublesome

negotiating that comes with jobs.

[21:21] Angeline

Miriam is a year older than me.

[21:23] Angeline

She's a mage skilled in lightning magic.

[21:26] Angeline

*Even though she's shorter than me,
she's better endowed.*

[21:30] Angeline

*It's frustrating, but I have faith in myself.
I'm still growing!*

[21:36] Angeline

*Still, I'd rather speak with you in
person than write you letters.*

[21:44] Angeline

*There's so much I can't fit in writing
that I hardly know what to do.*

[21:48] Angeline

I miss you.

[21:50] Angeline

I'm sure I'll make it home next time.

[21:53] Angeline

Wait for me.

[21:58] Belgrieve

I miss you too, Ange.

[23:35] Sign

Next Time

[23:35] Sign

"Belgrieve the Red Ogre"

Revision #1

Created 2024-06-24 19:24:14 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:24:15 UTC by whimsee